



CLASSIQUES
GARNIER

VINCENT (Nadine), « Ressource électronique », *Cahiers de lexicologie*, n° 115, 2019
– 2, *Varia*, p. 139-142

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10060-7.p.0139](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10060-7.p.0139)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RESSOURCE ÉLECTRONIQUE

Usito (2013), *dictionnaire général de la langue française*, sous la direction d'Hélène Cajolet-Laganière, de Pierre Martel et de Chantal-Édith Masson, avec le concours de Louis Mercier [site Web, URL : <http://usito.usherbrooke.ca>].

Depuis le 3 octobre 2019, l'Université de Sherbrooke offre gratuitement à l'ensemble des francophones et des francophiles le fruit du travail de ses chercheurs : le dictionnaire de la langue française *Usito* (<http://usito.usherbrooke.ca>).

***Usito* : un dictionnaire général de la langue française**

Le Québec est le seul État hors de France à produire des dictionnaires généraux du français, et ce depuis 1957. Cet apport permet aux Québécois et aux Québécoises d'accéder à une description plus cohérente de la langue ; ce sont leurs emplois qui servent à décrire l'ensemble des usages. Ainsi, il ne suffirait pas d'indiquer que l'on dit *yogourt* au Québec et *yaourt* en France. Dans *Usito*, *yogourt* est en vedette de l'article et est la forme utilisée dans les définitions de *tandouri* (« (Dans la cuisine indienne) Plat composé de viande marinée dans une sauce épicée à base de yogourt [...] ») ou de *tzatziki* (« (Dans la cuisine grecque) Préparation onctueuse faite de yogourt, de concombre et d'ail [...] »), ou en exemple sous *glacé* (*Yogourt glacé*) ou sous *péremption* (*Date de péremption d'un yogourt*). De même, bien que les mots *fleuve*, *hiver* et *hockey*, par exemple, soient panfrancophones, ils occupent un espace dans la culture et dans l'imaginaire du Québec qui demande un

traitement particulier de leur description, notamment par l'ajout de citations issues de la littérature québécoise, de cooccurrents et de sous-entrées spécifiques.

L'équipe d'*Usito* s'est appuyée sur un corpus de 52 000 occurrences, la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS), pour établir la nomenclature du dictionnaire, repérer les emplois à définir, choisir les exemples et citations, etc. La BDTS est constituée de textes littéraires, journalistes, scientifiques et didactiques, les spécificités québécoises se retrouvant dans tous les domaines de la société, aussi bien dans la langue courante que dans les emplois spécialisés. De plus, *Usito* a pu compter sur une entente avec l'ATILF, à la fois pour reprendre certaines définitions du *Trésor de la langue française* pour des emplois typiquement français ou panfrancophones que pour extraire des citations de la base Frantext, les œuvres de Jean de La Fontaine, d'Alexandre Dumas père ou d'Antoine de Saint-Exupéry faisant aussi partie du bagage culturel des Québécois.

Le marquage des francismes

Depuis toujours, les dictionnaires faits en France accompagnent d'une marque géographique les emplois peu ou pas usuels à Paris ou en France. *Usito* est le premier dictionnaire à signaler systématiquement les emplois caractéristiques de l'usage au Québec et les emplois caractéristiques de l'usage en France, dans un souci de neutralité de la description, sans hiérarchisation des variétés. En plus du marquage diatopique, le dictionnaire utilise une gamme de marques diaphasiques qui permet de bien identifier l'existence de tous les registres pour chacune des variétés de français.

Par exemple, les expressions *avoir les deux pieds dans la même bottine* (Québec) ou *dans le même sabot* (France) apparaissent dans une même sous-entrée dans l'article *pied* – cf. Figure 1, sont toutes deux identifiées comme appartenant au registre familier et sont accompagnées de leur marque diatopique respective : Q/C ou F/E.

– FAM. [Q/C] *Avoir les deux pieds dans la même bottine* ou [F/E] *avoir les deux pieds dans le même sabot* : être maladroit, sans initiative, peu débrouillard.

FIG. 1. Extrait de l'article *ped* dans le dictionnaire *Usito*, 2019.

Quand les équivalents n'apparaissent pas dans le même article, ils reçoivent la même définition et des renvois permettent de faire le lien entre eux. Par exemple *mitaine*, marqué Q/C, renvoie à *moufle*, marqué F/E, et vice versa.

Pour les cas où il n'y a pas concurrence linguistique, mais bien distinction en fonction des contextes, plusieurs indicateurs permettent de situer les référents et leurs dénominations (histoire du Québec, histoire du Canada, histoire de France ; dans les pays de tradition parlementaire britannique ; dans les pays de culture anglo-saxonne ; dans le système d'éducation québécois ; dans le système d'éducation français ; en droit canadien ; etc.).

Ainsi, dans l'article *radiologiste* – cf. Figure 2 –, une remarque d'entrée mentionne qu'on dit plutôt *radiologue* en France, et des indicateurs précisent qu'au Québec, le radiologiste désigne exclusivement un médecin, alors qu'en France, le radiologue peut désigner un médecin, un technicien ou un physicien.

radiologiste [ʁadʒɔlɔʒist] n.

REM. On emploie généralement *radiologiste* au Québec et *radiologue* en France.

Spécialiste de la radiologie.

- ◆ (AU QUÉBEC) Médecin spécialisé en radiologie.
Association des radiologistes du Québec.
- ◆ (EN FRANCE) Médecin, technicien ou physicien spécialisé en radiologie.

ÉTYMOLOGIE

1905 (in TLF_i); de *radiologie* et *-iste*; peut-être avec influence de l'anglais *radiologist*.

FIG. 2. Article *radiologiste* dans le dictionnaire *Usito*, 2019.

Ce ne sont que quelques exemples de ce qui fait d'*Usito* un dictionnaire unique, qui permet d'ajouter la voix québécoise à la description de la langue française. Une première version complète du dictionnaire avait été mise en ligne en mars 2013 et était accessible par abonnement. *Usito* est maintenant gratuit partout et pour tous. Comme il n'est pas soumis aux contraintes des dictionnaires papier et commerciaux, il rend disponible ses additions, corrections et bonifications dès qu'elles sont rédigées et révisées. Soutenue par l'Université de Sherbrooke, l'équipe d'*Usito* emploie et forme des lexicographes de façon à assurer la mise à jour et la pérennité de la description du français, dans une perspective québécoise.

Nadine VINCENT
Université de Sherbrooke
nadine.vincent@usherbrooke.ca